Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą – a ty nauczyłaś ich być nad tobą kochankami – zwierzchników? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co powiesz, gdy zdobywca ustanowi nad tobą zwierzchników spośród tych, których przyuczyłaś być twymi kochankami? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co powiesz, gdy on cię nawiedzi? Ty bowiem nauczyłaś ich, *aby byli* wodzami i zwierzchnikami nad tobą. Czy nie ogarną cię bóle jak rodzącą kobietę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż rzeczesz, gdy cię (nieprzyjaciel) nawiedzi? Boś ich ty nauczyła, aby byli nad tobą książętami przednimi; izali cię boleści nie ogarną, jako niewiastę rodzącą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co rzeczesz, gdy cię nawiedzi? Boś je ty nauczył na się i wyćwiczył na głowę swoję. Izali cię nie zejmą boleści jako niewiastę rodzącą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co powiesz, gdy cię odwiedzą ci, których przywiązałeś do siebie jako najbliższych przyjaciół? Czy nie ogarną cię boleści jak rodzącą kobietę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co powiesz na to, gdy ustanowią nad tobą zwierzchnikami tych, których przyzwyczaiłeś do tego, że byli ci kochankami? Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą tych, których przyzwyczaiłaś do siebie. Przyjaciele staną na czele przeciw tobie! Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co powiesz, gdy powstaną przeciw tobie ci, których tak przywiązałaś do siebie? Twoi ulubieńcy staną na czele przeciwko tobie. Czy nie chwycą cię wielkie boleści jak rodzącą kobietę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co powiesz, gdy zwierzchnikami będą nad tobą twoi kochankowie? (A tyś ich ze sobą spoufaliła!) Czyż nie ogarną cię bóle jak niewiastę rodzącą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що скажеш, коли навідаються до тебе? І ти їх навчив наук проти себе на володіння. Чи не переслідуватимуть тебе болі, так як жінку, що родить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co powiesz, gdy ich nawiedzi? Ty ich przecież przyzwyczaiłaś, że jesteście nad nimi naczelnymi przywódcami – czy nie pochwycą cię bóle jak rodzącą kobietę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co powiesz, gdy ktoś zwróci uwagę na ciebie, skoro na początku nauczałaś ich jako zaufanych przyjaciół przy sobie? Czy nie chwycą cię bóle porodowe, podobnie jak żonę, która rodzi? |